

memory). These approaches don't lower the barriers of access to content, but they do make the work of building content cheaper and faster. Users still aren't getting in, but the wall that keeps them out is now prettier and more efficient. (Note to content bricklayers: Put down your trowels and pick up a sledgehammer.)

STRUCTURE: OSTENSIBLE CONSISTENCY, FUNDAMENTAL CONFUSION

If users somehow penetrate the wall of quantity, they are confronted with another barrier in the form of the content's structure. Technical writers all too often allow content to be dictated by the tools and structure instead of the other way around. Consider the abstruse "stem sentence" requirement in many authoring systems. This mandates that headings be followed by an introductory sentence before the actual topic begins, resulting in absurdities like this:

Configuring Your Network

This section describes how to configure your network.

To configure your network, ...

Is there a sentient person who cannot tell from the heading what this section is about? Is there a user on Earth who cares what a stem sentence is? Even if the heading were not clear (and, unfortunately, unclear headings abound), this stem sentence does nothing to improve clarity. The user just spends valuable effort learning that he is annoyed. Just another obstacle in the user's way, but the unremitting demands of the "system" are met and the writer's predilections are satisfied.

Users are intensely concerned about not wasting their time. Whole schools of product design are built around this idea, and yet, technical writers allow themselves to be forced into erecting monumental time-wasting walls by their tools and templates. Writers often become devotees of certain tools, then develop complex templates that faithfully project an unswerving consistency. The result is lovely content architectures, but not much more:

Installing Windows NT Server 4.0

During this section of the procedure you are required to install Windows NT Server 4.0 on the PC that is to be used as the LAB Map Server.

To Install Windows NT Server 4.0

1. Install Microsoft Windows NT Server 4.0

See your System Administrator for more information about installing software on your system.

As you can see, rigorous adherence to these particular templates creates a satisfactory experience for everyone involved - except the user. This is well beyond an annoying waste of the user's time; it is a huge usability problem. Why would technical writers knowingly create a usability problem? They wouldn't, but by viewing templates as an end in itself, instead of a means to an end, this wall goes up brick by brick nonetheless.

IT'S THE USER, STUPID

In the content development community - technical writers and localizers alike - we do, however, constantly seek to improve content. We strategize on how to make the content deployment process more efficient and streamlined; we create systems for storing and delivering content; we develop tools and technologies to lower content development and localization costs. Unfortunately, we tend to approach this improvement effort from the wrong perspective and at the wrong point in the process.

Technical content exists because technical products are flawed. If the products were perfect, no

“What if we started from the premise that the ideal amount of technical content is none?”

one would ever need a user manual or on-line help. Since we content developers create something that is “helpful,” we imbue it (and ourselves) with a sense of importance and necessity. So, we tend to view the existence of user content as a given. Our analysis of how to improve it inevitably focuses on what we do to and with content. *Our* methodologies, *our* workflows, *our* tools, *our* metrics.

This navel-gazing has led to some improvements, but we will be hard pressed to produce major gains in usability because the concepts underlying our thinking - like quantity and structure - are self-perpetuating. Volume begets more volume; structure reinforces itself at every turn. Consequently, the tools and methodologies we have developed and employ are built around this self-perpetuation. While they represent a step in the right direction, Translation Memories and Content Management Systems, to a significant degree, miss the point. These and other tools deal with content after it is already in existence; in other words, content is what it is, now let's improve it.

Inevitably, we fail to question this view as anything but inherently good and right. But suppose it isn't. What if we started from the premise that the ideal amount of technical content is none? Viewed this way, achieving success would put a lot of us (including myself) out of business. But this is precisely the user perspective. Users don't purchase products so they can read documentation and help. They purchase products to accomplish goals - their own goals.

Now content isn't going away any time soon (whew!), but if we want to be really successful in terms of usability, we need to internalize this viewpoint and start producing content accordingly. And the best time to improve content is before it exists. After all, content doesn't just happen; each and every single word, graphic, format, font, and so on is chosen by someone. At that moment, usability begins. Where it ends will depend on how well we all question everything down the line and whether we make deliberate, well-informed choices.



ABOUT THE AUTHOR

Hans Fenstermacher is President and founder of ArchiText, a language service provider. He has developed ABREVE, a methodology for reducing volume and globalizing content.

Every other month, Hans will share his insights into the link between authoring and localization in CSN magazine. Contact Hans at hansf@architext-usa.com.